



## U khetha dzibugu na n'wana waṅu

Vhaṭhogomeli vha nga ita mushumo wa ndeme vhukuma kha u thusa vhana uri vha khethe bugu dzine dza ḡo vha “kungela” kha u vhala na zwiṭori. Sa tsumbo, ndi zwa ndeme vhukuma uri bugu dza vhushie na dza vhana vha sa athu thoma tshikolo, dzi vhe nga luambo lwavho lwa hayani arali zwi tshi konadzea. U vhala nga luambo lwaṅu lwa hayani zwi ita uri ni p̄sesese zwithu nga ho dzikaho, ni vhe na nḡivho khulwane na lutamo lwa u vhala. Bugu dzi re na zwifanyiso nṭhani ha maipfi dzi ita uri ni kone u anetshela n'wana waṅu tshiṭori nga nḡila ine na i takalela. Na n'wana waṅu a nga ḡiitela tshiṭori. Bugu dzi si na maipfi ndi dzavhuḡi vhukuma kha vhana na vhathu vhahulwane vhane vha amba nyambo dzi sa fani.



## Choosing books with your child

Caregivers can play a very important part in helping children choose books that will get them “hooked” on reading and stories. For example, it is very important that books for babies and pre-schoolers are in their home language wherever possible. Reading in your home language deepens understanding, knowledge and the desire to keep reading. Wordless books with pictures give you the chance to tell a story to your child in your own way. Your child can create their own stories too. Wordless books are great for children and adults who speak different languages.

### Bugu dza vhushie na vhana vhaṭuku

- ★ Vhushie vhu takalela zwifanyiso zwa mivhala-vhala kana zwifanyiso zwi re na maipfi a sa konḡi.
- ★ Vhushie vhu funa mutevhetsindo wa luambo na u thetshesela ndovhololo ya maipfi na tshirendo.
- ★ Vhana vhaṭuku vha funa bugu dza zwifanyiso dzi re na ndululedzo, u tamba nga maipfi na zwirendo.
- ★ Vhana vhaṭuku vha dovha vha funa bugu dzi re na maipfi a re na mutevhetsindo wo dziaho na ndovhololo.

### Khethani dzi sa fani

- ★ Khethani bugu dzi re na zwithu zwine vhana vhaṅu vha zwi ḡivha – sa tsumbo, dza nḡu dzine dza fana na nḡu dza vhukuma nahone tshiṭori tshi vha tendele uri vha tandule zwithu zwine vha zwi ḡivha kana zwe vha ṭangana nazwo vhutshiloni.
- ★ Khethani bugu dzine dza amba nga ha zwithu zwiswa uri vhana vhaṅu vha vhe na dzangalelo kha zwithu zwo fhamba-fhambanaho na mvelele dzi sa fani.
- ★ Khethani bugu dzo fhamba-fhambanaho dzi ngaho dza zwiṭori zwa tshikolo, zwiṭori zwa zwithu zwa tshikhalani, muṭa na vhukonani, zwiṭori zwa tsiko, zwiṭori nga ha ḡivhazwakale, vhuḡifungi, miloro na zwiphiri.

### Books for babies and young children

- ★ Babies like brightly-coloured pictures or photographs with simple text.
- ★ Babies love the rhythms of language and listening to repetition and rhyme.
- ★ Young children enjoy picture books with lullabies, wordplay and rhymes.
- ★ Young children also enjoy books in which the text has a strong rhythm and repetition.



### Choose variety

- ★ Choose books that have things that are familiar to your children – for example, the homes look like their homes, and the story lets them explore life events they know about or come across.
- ★ Choose books about new things so that your children become interested in different places and cultures.
- ★ Choose different kinds of books like school stories, space stories, family and friendship stories, nature stories, stories about history, adventures, fantasy and mysteries.

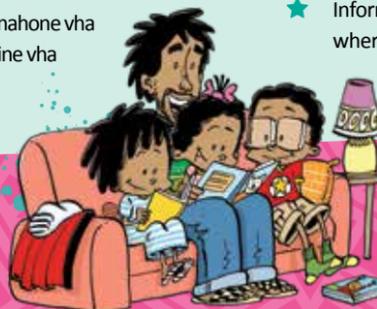


### U Vhalela u wana mafhungo

- ★ Bugu dzine dza amba nga ha vhutshilo ha ḡuvha na ḡuvha – dzi ngaho dza n'wana ane a kha ḡi tou bva u swika muṭani, u ṭalana ha vhabebi kana dzine dza linga vhukonani – dzi nga thusa n'wana uri a p̄sesese vhuḡipfi hawe na u kona u sedzana na khaedu.
- ★ Dziṛwe bugu dzi nga dovha dza ni thusa u amba nga ha zwithu zwine na nga farwa nga ṭhoni kana u konḡelwa u amba nga hazwo, zwi ngaho vhudzekani, vhumwadze na lufu.
- ★ Bugu dza mafhungo dzi dzikusa dzangalelo kha zwithu zwa tsiko na zwithu zwoṭhe zwine ra zwi vhone hune ra vha hone.
- ★ U vhala nga ha tshenzhelo dza vhathu vhe vha shela mulenzhe kha politiki, vhuṭsila, muzika, ngalafho na saintsi zwi nga ṭuṭuwedza vhaswa uri dzhie tsho nga ha zwine vha nga zwi ita nga vhutshilo havho.
- ★ Bugu dzine dza n'ea mafhungo dzi ṭandavhudza nḡivho ya n'wana nahone vha guda nga ha fhethu hune vha nga wana hone mafhungo na nḡila ine vha nga a wana ngayo.

### Reading for information

- ★ Books about everyday life – like a new child in the family, parents’ divorce or a test of friendship – can help children understand their feelings and cope with challenges.
- ★ Some books can also help you to talk about things that may be embarrassing or difficult, like sex, illness and death.
- ★ Information books awaken interest in the natural and physical world.
- ★ Reading about the experiences of people involved in politics, art, music, medicine and science can motivate young people to decide on what to do with their lives.
- ★ Information books broaden children’s knowledge, and they learn about where and how to find information.



IT STARTS WITH  
A STORY.  
ZWI THOMA NGA  
TSHIṬORI.

## Raga ya Dzibugu ya Na'ibali

Ri takalela zwine na zwi gandisa!

Vha Jacana vha na bugu nnzhi dza vhavhali vhane vha kha di vha vhaswa nga nyambo dzo fhamba-fhambanaho. Khedzi dziñwe bugu dzavho dzi si gathi dza vhana.

### Tshifhinga tsha u Juwa

Tsho ñwalwa nahone zwifanyiso nga Maryanne Bester na Shayle Bester

Kha hetshi tshitori tsha tshirendo tsho ñwalwaho nga murathu na mukomana vha ha Bester vhe vha ñewa pfufho, mme a Khongoni u vhidza ñwana wawe uri a litshe u tamba ngauri tsho swika tshifhinga tsha uri vha juwe. Fhedzi ñwana ha athu pfeledza u tamba. Musi honohu u ñañisana hu tshi khou bvela phanga, ri pfa uri Khongoni na Mbiqi dzi khou tutshela haya hadzo, zwino dzo livha huñwe fhethu.

Tshi wanala nga Tshivhuru, Tshixhosa na Tshizulu.

### Shudu u wana Vhuṭolo hawe

Tsho ñwalwa nga Shudufhadzo Musida

Zwifanyiso nga Chantelle na Burgen Thorne

Kha yeneyi bugu yo nakaho i sumbedzaho tshivhindi, Nyalunako wa Afurika Tshipembe, Shudufhadzo Musida, u anetshela tshitori tsha vhuṭokuni hawe. Vhalani ndila ye Shudu a kunda ngayo u tšungufhala na khaedu nahone a aluwa a vha musidzana, a fheledza o vha muthu muhulwane we a guda u difuna!

Tshi dovha tsha wanala nga Tshivhuru, Tshixhosa, Tshizulu, Tshisuthu na Tshivenda.

### Nicholas na Vhana vha sa Langei

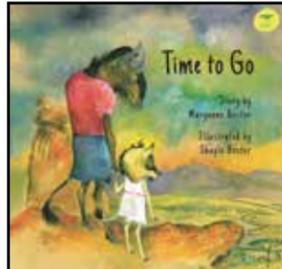
Tsho ñwalwa nahone zwifanyiso nga Niki Daly

Ni nga ita mini musu ni tshi tšangana na tshigwada tsha Vhana vha sa Langei nga ñuvha laju la u thoma tshikoloni? Nicholas o sedzana na tshigwada tsha vhashengedzi, u katela na Charlie wa Tshinaḡa, Jake wa Tshituḡu na Reggie wa U Levha nahone, o bvaho nnḡa ha tshangḡa u fhira vhoḡhe ndi murangaphangḡa wavho wa musidzana ane a pfi Cindy Crocker. Fhedzi nga u shumisa vhutsila hawe na vhusiki, Nicholas u fheledza o kona u ita uri Vhana vha sa Langei vha mu tšonifhe nahone zwi mangadzaho ndi uri a wana na khonani ntswa.

Tshi dovha tsha wanala nga Tshivhuru, Tshixhosa na Tshizulu.



JACANA MEDIA  
20 YEARS  
of  
INDEPENDENT  
PUBLISHING



## Na'ibali Bookshelf

We like what you publish!

Jacana offer a wide selection of books for young readers in a range of languages. Here are a few of their books for children.

### Time to Go

Written and illustrated by Maryanne Bester and Shayle Bester

In this poetic story from the award-winning Bester sisters, a mother Wildebeest calls her child to finish playing because it is time to go. But the child is not ready. As the push and pull continues, we learn that the Wildebeest and Zebra are in fact leaving their home behind to move to a new place.

Also available in Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.

### Shudu Finds her Magic

Written by Shudufhadzo Musida

Illustrated by Chantelle and Burgen Thorne

In this courageous and beautiful book, Miss South Africa, Shudufhadzo Musida, tells the story of her childhood. Read how Shudu overcomes her sadness and her challenges and grows into a girl, and then into an adult, who has learned to love herself!

Also available in Afrikaans, isiXhosa, isiZulu, Sesotho and Tshivenda.

### Nicholas and the Wild Ones

Written and illustrated by Niki Daly

How do you deal with a bunch of Wild Ones on your first day at school? Nicholas is faced with a gang of bullies, including Big Charlie, Mean Jake, Wedgie Reggie and, worst of all, their girl leader, Cindy Crocker. But by using his talent and creativity, Nicholas eventually wins the respect of the Wild Ones and makes a surprising new friend.

Also available in Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.

## Naa no vha ni tshi zwi divha?

Bugu Dzashu dza Zwiṭori dza U Vhalela Nṭha dzo Kuvhanganywaho dzi wanala kha Ethnikids!

ethnikids  
made for me

Odani kopi yaṅu kha inthanethe kha  
[www.ethnikids.africa](http://www.ethnikids.africa)  
Order your copy online at [www.ethnikids.africa](http://www.ethnikids.africa)!

## Did you know?

Our Read-Aloud Story Collection is now available at Ethnikids!

Na'ibali  
IT STARTS WITH  
A STORY.

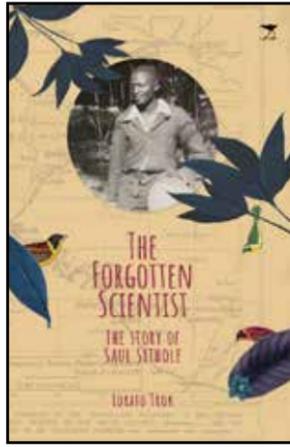
## Rasantsi o hangwiwaho

### Tshiṭori tsha Rasantsi Saul Sithole

Tsho ṅwalwa nga Lorato Trok

Hetshi ndi tshiṭori tsha rasantsi wa murema we a shuma zwihulu u wanulusa mafhungo a ṅila ine vhatu, tshitshavha na mvelele zwa simuwa ngayo (ngudo ya vhubvo ha vhatu) na nga zwiṅoni (ngudo ya zwiṅoni). Heyi bugu i amba nga ha ṅila ye a kuvhanganya ngayo enea mafhungo, u amba nga ha mushumo we a u ita vhutshiloni hawe nahone u anetshela tshiṭori tshine tsha ḑo tuṭuwedza mirafho ya vhorasantsi vha tshifhingani tshi ḑaho.

Tshi dovha tsha wanala nga Tshivhuru, Tshixhosa, Tshizulu, Tshisuthu na Tshipedi.



## The forgotten scientist

### The story of Saul Sithole

Written by Lorato Trok

This is the story of a black scientist who played an important role in finding information about how people, society and cultures develop (anthropology) and about birds (ornithology). This book tells us about his role in gathering this information, shares his life's work and lays out a story that will inspire future generations of scientists.

Also available in Afrikaans, isiXhosa, isiZulu, Sesotho and Sepedi.

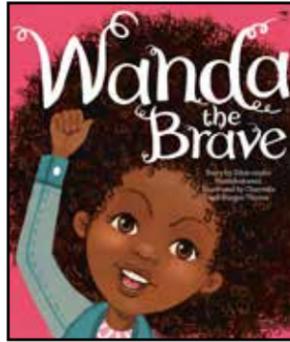
## Wanda wa tshivhindi

Tsho ṅwalwa nga Sihle Nontshokweni na Mathabo Tlali

Zwifanyiso nga Chantelle na Burgen Thorne

Khoyu Wanda na mavhudzi awe avhuḑi malapfu. Wanda na khonani yawe Nkiruka vha ima vho khwaṭha nahone nga tshivhindi musi vho sedzana na khaedu khulwane. *Wanda wa Tshivhindi* ndi u pembelela maanḑa a musidzana nahone ndi khumbudzo ya uri tshivhindi na vhukonani zwi nga ita uri ni vhe na maanḑa!

Tshi dovha tsha wanala nga Tshivhuru, Tshixhosa na Tshizulu.



## Wanda the brave

Written by Sihle Nontshokweni and Mathabo Tlali

Illustrated by Chantelle and Burgen Thorne

Meet Wanda with her glorious head of hair. Wanda and her friend Nkiruka stand strong and brave in the face of a big challenge. *Wanda the Brave* is a celebration of girl power and is a reminder that courage and friendship can make you powerful!

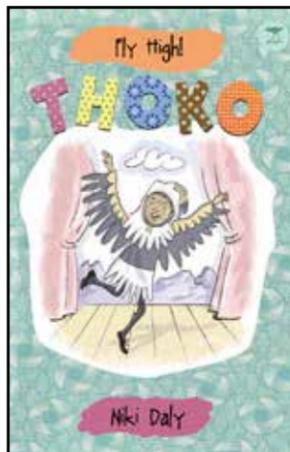
Also available in Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.

## Fhufhelani Nṅha! Thoko

Tsho ṅwalwa nahone zwifanyiso nga Niki Daly

Muṅwali ane na mu funesa wa zwiṭori zwa vhana o vhuya na tshiṭori tshawe tshi takadzaho tsha ngweṅa ya mufumakadzi ya kha ḽino, ane a pfi Thoko! Kha zwenezwi zwiṭori zwiṅa zwi vhaleaho nga hu leluwaho, tevhelani Thoko musi a tshi ṭhogomela uri lunako a si ṅila ine na vhone ngayo fhedzi. Thoko u ṭangana na muṭhannga muswa wa mme wawe nahone musi vha tshi khou kunakisa bitshi vha mbo ḑi thoma mushumo wa u shandula zwithu zwo laṭiwaho zwi dovhe zwi shumiswe.

Tshi dovha tsha wanala nga Tshivhuru, Tshixhosa na Tshizulu.



## Fly High! Thoko

Written and illustrated by Niki Daly

Your favourite children's author is back with his delightful local heroine, Thoko! In these four easy-to-read stories, follow Thoko as she realises that beauty is not about how you look. Thoko meets her mama's new boyfriend, and cleaning up the beach leads to a creative recycling project.

Also available in Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.

## Ivhani Tshipiḑa Tshavho, Ni Muṅwe Wavho

Tsho ṅwalwa nga Karen Theunissen

Zwifanyiso nga Miriam Mathosi

Yeneyi bugu ya zwifanyiso ya ndovhololo i amba nga ha tshiṭori tsha khonani mbili khulwane dze dza farwa nga ṅila i si yavhuḑi na i vhavhaho fhethu hune ha tambwi hone nga ṅhani ha mbonalo yavho i sa fani.

Tshi dovha tsha wanala nga Tshivhuru, Tshixhosa na Tshizulu.



## Take Your Place, You Belong

Written by Karen Theunissen

Illustrated by Miriam Mathosi

This rhyming picture book tells the story of two best friends who face unfair and hurtful treatment on the playground because they look different to one another.

Also available in Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.

# BUGU NDI DZHIA WO LALA!

Nal'ibali i khou fara miṅwaha ya 10 uno ṅwaha! Naa hu na tshiṭori tshavhuḑi tshine na nga ri vhudza tshone nga ha Nal'ibali?

Ri rumeleni maipfi a 100 ni ḑo ṅewa bugu i bvaho ha Jacana sa tshifhiwa tsha u humbula ṅwaha wa vhu-10 wa Nal'ibali!



# BOOKS UP FOR GRABS!

Nal'ibali is turning 10 years old this year! Do you have a good story to tell us about Nal'ibali?

Send us your 100-word story and you could get a Jacana book as a gift for Nal'ibali's 10th anniversary!

## Zwi itaho uri ri tōde dzibugu

Ri guda u funa bugu musi ri tshi dzi dōwela lune dza vho vha tshipiḁa tsha vhutshilo hashu. Vhana vhaḁuku vha tea u lavhelesa dzibugu, vha kwame gwati na masiaḁari, vha dzi nukhedze nahone nga zwiḁwe zwifhinga vhushe vhu a dzi shenga! Na vhatu vhaḁulwane vha a nukhedza masiaḁari a bugu ntswa ine vha khou tōḁa u i vhala. Ndi zwa ndeme uri bugu dzi vhe zwishumiwa zwa ḁuvha liḁwe na liḁwe hayani hashu uri vha muḁani waḁu vha dzi doweḁe dzi vhe tshipiḁa tsha vhutshilo havho!

## Why we need books

We learn to love books when we feel connected to them. Young children need to look at books, touch the cover and pages, smell them, and babies sometimes chew them! Even adults smell the pages of a new book that they are about to read. It is important that books become everyday objects in your home so that your family can connect with them!

★ **Vhalani dzibugu ḁuvha liḁwe na liḁwe uri ni ḁahulele lufuno lwa u vhala.** Vhalelani nḁha vhana vhaḁu ḁuvha liḁwe na liḁwe – naho lu lwa mimunithi ya 15 fhedzi. Vhunzhi ha vhana vha takalela u vhalelwa vha sa athu eḁela, fhedzi a zwi na ndavha uri ni vhala lini noḁhe bugu ḁuvha liḁwe na liḁwe.



★ **Read books every day to grow your love of reading.** Read aloud to your children every day – even for just 15 minutes. Most children enjoy being read to just before bedtime, but it doesn't matter when you read books together each day.



★ **Tumbulani dzibugu ntswa uri ni ḁandavhudze muhumbulo na nḁivho yaḁu.** Iyani jaiburari ya hune na dzula hone kana vhengeleni ja dzibugu ni tumbule mifuda ya dzibugu na vhaḁwali zwine na nga ḁiphina ngazwo.

★ **Discover new books to expand your imagination and knowledge.** Visit your local library or a bookshop and discover different types of books and authors to enjoy.

★ **Ambani nga ha dzibugu uri ni kone u dōwelana sa muḁa.** Ambani na vhana vhaḁu nga ha mifuda ya dzibugu na zwiḁori zwine vha zwi funa: bugu dza mafhungo, zwiḁori zwa vhuḁifungi, miloro, zwiḁori zwa vhukuma, zwiḁori nga ha vhutshilo ha ḁuvha na ḁuvha kana zwa dzingweḁa na mavemu.

★ **Talk about books to connect as a family.** Talk to your children about which kinds of books and stories they like: information books, adventure stories, fantasy, true stories, stories about everyday life or ones with heroes and villains.

★ **Khethani dzibugu uri ni vuse dzangalelo jaḁu.** Musi vhana vhaḁu vha tshi vho thoma u vhala nga vhoḁhe, vha thuseni uri vha khethe bugu dzi takadzaho dzine dza sa ḁo vha konḁela nga maanḁa u vhala.



★ **Choose books to spark your interest.** When they start to read on their own, help your children to choose interesting books that are not too difficult for them.



★ **Kovhelanani dzibugu u thusa vhaḁwe uri vha vhale nga ho engedzeaho.** Kuvhanganani na dzikhonani na vhana vhaḁu ni fhedze tshifhinga ni tshi khou kovhelana zwiḁori, ni vhalelana na u amba nga ha dzibugu na zwiḁori.

★ **Share books to help others read more.** Get together with friends and their children and spend time sharing stories, reading to each other and talking about books and stories.

★ **Vusulusani dzibugu u tuḁuwedza vhaḁwe uri vha vhale.** Tuḁuwedzani vhana vhaḁu uri vha ḁwale mvusuloso ya bugu ine vha i funesa nahone vha i vhee hune vhaḁwe vha nga kona u i vhala kana vha i rumele kha Na'ibali uri ri i gandise kha webusaiḁhi yashu kana kha yeneyi ḁhumetshedzo.



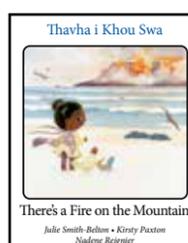
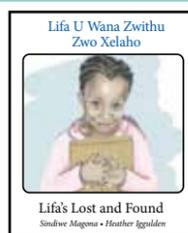
★ **Review books to motivate others to read.** Encourage your children to write a book review of their favourite book and then place it where others can read it, or send it to Na'ibali to publish on our website or in this supplement.

➔ Ri rumelani mvusuloso dzaḁu nga imeili kha [info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org) kana ni dzi pose kha The Na'ibali Trust, 2 Dingle Avenue, cnr Rosmead Avenue, Kenilworth, 7708.

➔ Email your reviews to us at [info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org) or post them to The Na'ibali Trust, 2 Dingle Avenue, cnr Rosmead Avenue, Kenilworth, 7708.

### ḁandavhudzani laiburari yaḁu. Itani bugu MBILI dza tumula u vhulunge

1. Bvisani masiaḁari 5 u ya kha 12 a yeneyi ḁhumetshedzo.
2. Bammbiri ji re na masiaḁari 5, 6, 11 na 12 ji ita bugu nthihi. Bammbiri ji re na masiaḁari 7, 8, 9 na 10 ji ita iḁwe bugu.
3. Shumisani bammbiri jiḁwe na liḁwe u ita bugu. Tevhelani nyeletshedzo dzi re afho fhasi u ita bugu iḁwe na iḁwe.
  - a) Petani bammbiri nga vhukati kha mutalo mutswu u re na zwithoma.
  - b) Dovhani ni ji pete nga vhukati kha mutalo mudala u re na zwithoma.
  - c) Gerani kha mitalo mitswuku i re na zwithoma.



### Grow your own library. Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
  - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
  - b) Fold it in half again along the green dotted line.
  - c) Cut along the red dotted lines.

“But it is MINE! I found it and I won't let anyone take it. IT IS MINE!”

“No, it isn't, silly!” Ma's voice said inside her head. “The right thing to do is the only thing to do!”

Quickly, Lifa took the parcel out of her drawer, got on a chair and hid it high up on top of the cupboard. Then she waited for Ma to come home. She spent the day arguing with herself.

Think of all the things they could do if she kept it. But no. That was stealing. If she kept it, maybe it was enough for Ma to give up work. But even that thought did not bring her happiness.

But ... she couldn't escape that voice ... “The right thing to do is the only thing to do!”

“Fhedzi ndi YANGA! Ndo tou i doba, ndi nga si tende i tshi dzhiwa. NDI YANGA!”

“Hai, fhedzi hezwi ndi vhutshu!” Zwa tou nga u khou pfa iphi ja Mme awe. “Ni tea u ita tshithu tshavhuḍi fhedzi!”

Ndi izwi-ha Lifa a tshi mbo ḍi bvisa ija phasela kha ḍitrowara, a gonya tshidulo a i vhea nḥa ha khabodo. A lindela Mme awe uri vha vhuve hayani.

O ṭwa ḍvha loṭhe o hanganea a sa ḍivhi uri a ite mini. Humbulani nga ha zwithu zwe a vha a tshi nga zwi ita arali a vhuḥungu yeneyo tshede. Fhedzi hai. Hezwo zwi ḍo vha zwi u tswa. Arali a i vhuḥungu, khamusi yo vha i tshi ḍo eḍana lwe zwa sa tsha ḍo ṭoḍea uri Mme awe vha dothe vha shume. Fhedzi na u humbula zwenezwo a zwo ngo mu takadza.

Fhedzi ... o ḍi dzula a tshi pfa iphi lwe ja ri ... “Ni tea u ita tshithu tshavhuḍi fhedzi!”

**HEARTLINES**  
The Centre for Values Promotion



U itela mafhungo o engedzeaho, ri humbela uri ni rumele imeili kha [info@heartlines.org.za](mailto:info@heartlines.org.za) kana ni rwele luḥingo kha (011) 771 2540. For more information please email [info@heartlines.org.za](mailto:info@heartlines.org.za) or phone (011) 771 2540.

### Itani uri tshiṭori tshi nyanyule!

- ★ Olani tshifanyiso tsha zwithu zwine na humbula uri Lifa o zwi renga nga tshede ye a lambedzwa ngayo.
- ★ Kha ri ri muthu u humisa tshithu tshu na tshi xedza. Nwalani vhurifhi ni livhuwe onoyo muthu we a tshi humisa.
- ★ Musi ni na khonani yaḡu kana muraḍo wa muṭa, nwalani mbudziso dzine muvhigi wa mafhungo a nga dzi vhudzisa Lifa. Ni tshintshane ni ḡiite muvhigi na Lifa kha nyambedzano.

### Get story active!

- ★ Draw a picture of the things you think Lifa bought with her reward money.
- ★ Imagine that someone returns something that you've lost. Write a letter to thank the person who gave it back.
- ★ With a friend or family member, prepare a list of questions that a news reporter could ask Lifa. Now take turns to pretend to be the reporter and Lifa in an interview.

Nal'ibali ndi fulo ja lushaka ja u vhalela u ḡiphina u itela u karusa na u ṭahulela nḡowelo ya u vhalu kha loṭhe ja Afurika Tshipembe. U wana mafhungo nga vhuḍalo, dalelani [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kana [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi).



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

## Lifa U Wana Zwithu Zwo Xelaho



### Lifa's Lost and Found Sindiwe Magona • Heather Iggulden

**Zwine ha nga ambiwa nga hazwo:** Arali muthu ane na mu ḡivha a xedza tshiṭwe tshithu na tshi wana, zwino tshenetsho tshithu tsho no vha tsha nnyi? Ni ḡivha hani tshithu tshavhuḍi tshine na tea u tshi ita? Ndi ngani nga tshiṭwe tshifhinga ri sa tendelani uri “tshithu tshavhuḍi” ndi mini?

**Ideas to talk about:** If someone you know loses something and you find it, to whom does it belong now? How do you know what is the right thing to do? Why do we sometimes disagree about what the “right thing” is?



As she stood there, Lifa thought about what she held in her hands. Her heart was thudding louder than a cowhide drum. She clutched the parcel tightly against her chest and ran home. She raced inside, and closed and locked the door. Safe! But home did not feel quite safe anymore. Not with Mr Mzi's parcel there. It was as though she was being watched. Even the walls seemed to have eyes! Lifa stuffed the parcel under a pile of clothes in her drawer. But she couldn't relax. What if someone had seen her pick up the parcel? What if they guessed what was inside? And came and asked for it? Or took it by force?

“Namusi hu khou bora luñwe!” Ndi Lifa a no ralo.  
 “Ndo borea badi. Tshi dinaho ndi uri namusi ndi ðuvha la u thoma la dziholodei!”



Lifa ndi u dzhia mbekanyamushumo ya TV a i fhenda-fhenda. Ndi izwi-ha a tshi pfa vothi li tshi phamu la vulea, la dovha la valea nga u tavhanya. A mbo ði takuwa a gidima a ya u tolela nga fasitere. Ho vha hu muñwe mukalaha vhane vha dzula vho sinyalala, vhane vha pfi Vho-Mzi, vha dzulaho nduni ya vhuraru u bva ha hawe.

Vho-Mzi vho tsa zwiṭepisi vho pakata dziphasela, kha tshiñwe tshanda vho fara bege, tshidzhumba tsha khii na mabambiri. Vha raha gete la vulea, vha tshimbila vho livha goloini yavho ntswu ya Mazda ye ya vha yo pakiwa nndanyana ha gete lavho. Lifa o vha o lavhelesa musu Vho-Mzi vha tshi vhea inwe phasela nthha ha thanga ya goloi, vha vula vothi la nga murahu vha dzhenisa bege na zwiñwe zwithu zwothe vha zwi vhea tshiduloni tsha murahu.

Ḑuvha jo ongolowa badi. Lifa o balelwa u ja kana u tamba kana u eḑelanyana. O kundelwa u talela TV, u vhala bugu kana u swiela. Yoo, Mmawe vha do swika lini mathina? Musi ḑuvha li tshi vho sunguvhela kha zwiñhato zwi re ngei kule, Mmawe vha mbo di vula vothi ja nga phanda. Lifa a thamwa. “Mma!” a huwela. “Kha vha tavhanyei! Kha vha de vha vhone nga u Tavhanya wee!” Mmawe vha donola mato musu vha tshi vhone phasela i re ngomu. Vha fhedza tshifhinga tshilapfu vho tou hvii. Hu si vhe na zwe vha amba. Lifa o vha a tshi ḑivha zwine a tea u amba. “Mma, vhone vha anzela uri, Ni tea u ita tshithu tshavhuḑi fhedzi,” a hevhedza. Mmawe vha femuluwa – vha femela fhasi lwa tshifhinga tshilapfu nga ndila ine zwa nga tou nga vho neta. Vha bonya mato nahone vha dzungudza thoho nga u ongolowa. “No shuma gomba-gomba janga, ndi dirwa khana nga inwi, Lifa,” vha ralo.



The editor wrote another article encouraging others to turn in things they had found. Pets, belts, wallets and sometimes even cell phones were brought in until the newspaper could not cope with all the items and asked Lifa to help out. Today, you will see a newspaper column called “Lifa’s Lost and Found”. And next to the column is a photo of a smiling girl. That is Lifa!



The little bits of red grew and grew until they became beautiful fire lilies, tall and elegant with drooping red bells for flowers.

Ha thoma u mela maluvha malapfu matswaku o nakaho ane a phi mavolenga, o khotheaho a re na tshivhumbeco tsha dilogo.



Thavhani ho vha hu hutswu. Musi ri tshi khou tshimbila thavhani, ro vhona matombo na zwitaka zwo swaho fhedzi. Zwo ri tungufhadza vhukuma. U swika jinwe divha ... zwimela zwitswaku zwi tshi mela fhethu ho swaho. “Vhoni, vhoni. Ndi mini izwo?”

The slopes of the mountain were black. When we walked on the mountain, all we could see were rocks and burnt bushes. We were very sad. Until one day ... tiny bits of red popped up through the black. “Look, look. What is that?”

Lots more free books at [bookdash.org](http://bookdash.org)



### Itani uri tshiṭori tshi nyanyule!

- ★ Olani phostara ine ya sumbedza nḡila ṭhanu dza u thivhela u swa ha ḡaka.
- ★ Mulilo u nga thusa wa dovha wa vha na khombo vhukuma. Nwalani tshirendo nga ha zwenezwi zwithu zwivhili zwi sa fani zwine zwa nga itwa nga mulilo.
- ★ Itani ṭhoḡisiso kha dzibugu kana kha inthanethe nga ha zwimela zwine zwa bvedza zwiswa nga murahu ha mulilo.

### Get story active!

- ★ Draw a poster that shows 5 ways to prevent wildfires.
- ★ Fire can be helpful and very dangerous. Write a poem about these two opposite views of fire.
- ★ Do research in books or on the internet about plants that need fire to grow new plants.

Nal'ibali ndi fulo ḡa lushaka ḡa u vhalela u ḡiphina u itela u karusa na u ṭahulela nḡowelo ya u vhala kha ḡoṭhe ḡa Afurika Tshipembe. U wana mafhungo nga vhuḡalo, dalelani [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kana [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi).



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

## Thavha i Khou Swa



## There's a Fire on the Mountain

Julie Smith-Belton • Kirsty Paxton  
Nadene Reignier

**Zwine ha nga ambiwa nga hazwo:** Zwi a ofhisa vhukuma u vhona ḡaka ḡi tshi khou swa. Naa inwi kana muniwe muthu ane na mu divha no no thithisea musu ḡaka ḡi tshi khou swa? Ni vhona u nga hu nga itwa mini nga ha mililo ine ya dzulela u fhisa mahaya na zwimela?

**Ideas to talk about:** Wildfires are terribly frightening. Have you or someone you know been affected by a wildfire? What do you think can be done about the fires that regularly destroy homes and vegetation?



Nga murahu ha maḁvha maru e a  
 vhonala e malapfu, khavhu dza mullo dze  
 dza vha dzo sala dza dzima. Vhadzimumullo  
 vha kona u awela.  
 After three long days, the last flames were  
 out. The firefighters could finally rest.



Nga murahu ha zwenzwo, ha mela malvha  
 mahlwane, matswuku fhetu hu dala zwa  
 tou nga hu khou tutuwa thavhandubi. O vha  
 a tshi nga phaihi ndenya, tswuku dzi re na  
 zwithu zwa řaḁa zwi řhavhaho sa mipfa na  
 mařari mahlwane, matswuku.  
 Ho thoma u vhonala vhudala u mona na  
 thava, vhutswu ha dzhiewa vhudzulo nga  
 hatsi vhudala na zwiřaka zwiřuku.

Soon the mountainside was covered  
 with plants we hadn't seen for years.  
 The mountain is full of new life!



Hu na mutambo une nņe na khonani  
 dzanga ra řoḁa u u tamba.

My friends and I have a game we like  
 to play.





Then came the big, red flowers bursting through the green like volcanoes. They looked like thick, red tubes with yellow-topped spikes and big, red petals. Dots of green grew up all over the mountainside, turning the black into green grasses and little bushes.



Nahone vathu *who* shavha. Vha dzhia bugu dzavho na dzibege, vha bva fhetu hu re na vhutsi na khavhu dza mullu. And people *did* run. They grabbed their books and bags and ran away from the smoke and the flames.



Thavhani ha mbo ði mela zwimela zwe ha vha ho no fhela minwaha minzhi ri sa athu zwi vhona Thavha yo ðala nga zwithu zwiswa zwi tshilaho!



“Thavha i khou swa. Shavhani, shavhani nandi! Thavha i khou swa, Shavhani, shavhani nandi!”

“There’s a fire on the mountain. Run, run! Kukh’umlilo kwezontaba. Baleka, baleka!”

Big, old buildings burned, books burned, trees and grasses burned. Helicopters tipped water onto the fire, and brave firefighters blasted their hoses.



Ha swa zwifhato zwiulwane, zwa kale, dzibugu, miri na hatsi. Hejikhophutha dza dzima mulilo nga mađi, vhadzimamulilo vha re na tshivhindi vha fafadzela nga phaiphi dzavho.

Liñwe ðuvha ndi izwi-ha thavha i tshi swa zwa vhukuma. Wo vha u mulilo muhulwane we wa duga lwa tshifhinga tshilapfu.



Then one day there was a real fire on the mountain. It was a terrible fire that burned and burned.

Then there were asparagus ferns unfolding in wet patches after the rain.  
 Nga murahu ha bvelela zwimela zwine zwa pfi asparagus fern, zwe zwa simuwa fhetu ho nukadzvaho nga mvula.

Na zwimela zwilapfu zwine zwa pfi *watsonia* zwi re na maluvha a muvhala wa swiri na pinki.

And the tall *watsonia* in orange and pink.



The day crawled by. Lifa could not eat or play or take a nap. She could not watch TV, read a book or sweep the floor. Oh, when would Ma come home? Finally, just as the sun dipped down behind the far buildings, Ma opened the front door. Lifa jumped up. "Ma!" she shouted. "Quickly! Come and see! Hurry!"

Ma's eyes grew bigger when she looked inside the parcel. She was quiet for a long time. She did not say anything.

And suddenly Lifa knew what she had to say. "Ma, you always say, 'The right thing to do is the only thing to do,'" she whispered.

Ma sighed – a long, soft and tired sigh. She closed her eyes and slowly shook her head. "I am so proud of you, Lifa," she said.

Muñwali o ñwala inwe thero ine ya tũtuwedza vhathu uri vha humise zwithu zwe vha zwi wana.

Zwifuwo, mabannnda, zwipatshi nahone nga tshinwe tshifhinga na dziselifounu zwo ðiswa u swika he gurannnda ya si tsha kona u ñwala nga ha zwithu zwothe nahone vha humbela Lifa uri a thuse.

Ñamusi kha gurannnda hu na tshipiða tshine tsha pfi "Lifa U Wana Zwithu Zwo Xelaho". Nga thungo ha tshenetsho tshipiða hu na tshifanyiso tsha musidzana o nwethuwaho. Ndi Lifa.



Musi Lifa o ima heneho, a humbula nga zwe a zwi fara. Mbitu yawe i tshi khou divhitha u fhira ngoma. A puta yeneyo phasela nga tshanða tshe a vha o tshi vhea khamani a gidimela hayani. A dzhena ndũni a mbo ði khina vothi. A ðipfa o tsireledzeal!

Fhedzi ho ngo tsha ðipfa o tsireledzea hayani na luthi. Habe zwino o vha e na phasela ya Vho-Mzi. Zwo vha zwi tshi tou nga hu na muthu o mu zwondololaho. Na mbondo dzo vha dzi tshi nga dzi na mafo!

Lifa a sokotedza yeneyo phasela kha buto ja zwiambaro zwi re kha ðitrowara yawe. Fhedzi a ði pfa o tshuwa. Hu pfi mini arali hu na muthu o mbonahomu ndi tshi doba phasela? Hu pfi mini arali vha nga humbulela uri hu na mini ngomu? Nahone hu pfi mini arali vha nga ða vha i toða, kana vha i dzhia nga khamani?



"What a dead, dull, day!" Lifa thought. "I am so bored. And this is only the first day of the holidays!"

Lifa carried on looking through the TV guide. Then she heard a door creak open and quickly bang shut again. She leapt to her feet and ran to the window to take a peek. But it was only grumpy old Mr Mzi who lived two houses away.

Mr Mzi walked down the steps clutching an armful of parcels in one arm, and a briefcase, a bunch of keys and some papers in the other. He kicked the gate open and walked towards the black Mazda parked just outside his gate. Lifa watched as Mr Mzi put one parcel on the roof of the car, opened the back door and flung the briefcase and all the other things onto the back seat.

“Oh, noi!” Lifa gasped. She quickly opened her door and ran out of the house shouting, “Wait, Mr Mzi, wait!” waving her arms wildly. But the car disappeared around the corner as the parcel skidded across the roof of the black car and fell off onto the road.

Lifa bent down to pick up the parcel. The paper on the side had ripped open. Lifa nearly fell over with shock. So-ooo mu-uch money!

For a long moment, Lifa stood rooted to the spot. She was sure Mr Mzi would soon be back. “Surely he’ll come back for his parcel,” she said.

But Mr Mzi did not come back.

“Hai, nandi!” ndi Lifa o mangala. A vula vothi nga u tšavhanya a gidimela nda a tshi khou vhidzela, “Kha vha ime wee, Vho-Mzi, kha vha ime nandi,” a tshi khou dzunguza zwanda zwawe muyani. Fhedzi goloi asiya ya mbo di phinyela, ija phasela ye ya vha i ncha ha tanga ya yeneyo goloi ntswu ya suvha ya wela badani.

Lifa a kotama a i doba. Bammhiri jo putelaho yeneyo phasela jo vha jo kheruwa nga matungo. Tshukhwi, tshede mngaha-ngaha!

Lifa a fhedza tshifhinga tshilapfu o ima fhetu hutlhi. O vha o divhuda uri Vho-Mzi vha do khona vha huma hu si kale. “Vha do humela heyi phasela,” a ralo.

Fhedzi Vho-Mzi vho mbo di vha vho ya.

“O-oh, who hangwa tshinwe tshithu,” Lifa a ambela ntha musi a tshi vhona Vho-Mzi vha tshi khou dzhena nduni. Vha dovha vha bva nga u tšavhanya. Asivhaḽaa, vha dzhena goloini vha i bvumisa ... ya dzhena ndilani.



“O-oh, forgot something,” Lifa said aloud when she saw Mr Mzi run back into the house. In seconds, he was out again. He slid into the car, started the engine ... and the car sped away.

“Ndi i vha? Ndi nga i vha ri sa athu i isa kha Vho-Mzi, musi? Ndi tou humbela?”

Mme awe vha nwetwa. Vha thusa Lifa u vhalala yeneyo tshede. Yo vha i mntshi lwe Lifa a vha a sa do kona u i vhalala yothe e ethe.

“Randa dza zwigidi zwa mahumi maḽani” ndi Mme awe vho no ralo vha tshi khou tou hevheza. “A thi athu vhu ya nda vhona tshede mntshi nga u rali vhutshiloni hanga!”

Lifa a dzunguza tsho. “Ndi fuluhela uri Vho-Mzi vha do takalela u dovha vha wana tshede yavho murahu!”

Vho-Mzi vho vha vha takala zwihulu. Vha rengela Lifa na mme awe zwilwa zwinzhi eneo madekwana. Nahone vha mu lambedza nga u mu nea tshede mntshi nga a fuluhedza – phesente dza fumi dza yeneyo tshede. Vho ri ndi mbadelo ya muwani.

Vho-Mzi vha anetshela tshitori tsha Lifa, ane a vha musamaria wabhudi, kha guramda ya hune vha dzula hone. Tshitori na tshifanyiso tsha Lifa zwa gandiswa kha siatari ja u thoma ja guramda nahone a humbelwa uri a ye tshitedzhini tshikoloni, a neva pfutho nge a fuluhedza. Fhedzi tshitori a tshi gumi heneho!

“Can I count it? Before we take it to Mr Mzi, can I count it? Please?”

Ma smiled. She had to help Lifa count the money. There was too much for Lifa to count all by herself.

“Fifty thousand rand!” Ma said in a hushed voice. “I have never ever seen that much money in my entire life!”

Lifa shook her head. “I guess Mr Mzi will be very glad to see it again!”

Mr Mzi was overjoyed. He bought a huge supper for Lifa and her mother that night. And he gave Lifa a handsome reward for her honesty – ten per cent of the full amount. He called it a finder’s fee.

Mr Mzi told the story of Lifa, the good samaritan, to the local newspaper. The story and Lifa’s picture was on the front page of the newspaper, and she was called onto the stage at school and given an award for honesty.

But the story does not end there!



# Shumisanani nga Duvha la Lifhasi

Uno n'waha Duvha la Lifhasi li do vha nga Lavhuṭanu, la 22 April, 2022.

Ndi duvha line ra nga:

- ★ guda na u funzana nga ha thaidzo dza mupo dzine dza kwama pulanete yashu;
- ★ dzudzanya nḡila dza u ita uri muḡwe na muḡwe, zwiuhuluhulu vhorapolitiki na vhoramabindu, vha dzhie vhukando u itela u dzudzanya dzenedzi thaidzo; na
- ★ u pembelela na u kwhaṭhisa zwe ra zwi ita u itela u tsireledza pulanete yashu.



# Join hands on Earth Day

This year **Earth Day** falls on Friday, 22 April 2022.

It is a day when we can:

- ★ learn and teach each other about environmental issues that affect our planet;
- ★ organise ways to get everyone, especially politicians and businesses, to take action to address these issues; and
- ★ celebrate and strengthen what we have done to help save our planet.

Naa ni kha ḡi humbula nḡila ye ha fhisa ngayo mathomoni a n'waha? Ho dovha ha vha na mikumbela ngei Mpumalanga, KwaZulu-Natal, Free State, Kapa Vhubvaḡuvha na Kapa Vhukovhela. Tshiṭori, *Thavha i khou swa*, tshi amba nga ha u swa ha Table Mountain ngei ḡoroboni ya Kapa nga la 18 April 2021.

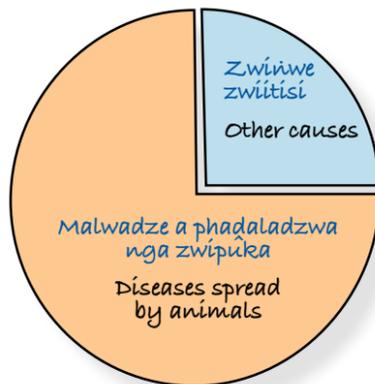
Zwizhili zwa Corona zwi ngaho mukhushwane wa zwiḡoni, mukhushwane wa nguluvhe na Covid-19 ndi malwadze a pfukelaho e a phaḡalala u bva kha zwipuka u ya kha vhatu nga n'wambo wa u fuwa zwipuka zwinzhi bulasini ṭhukhu na nga u renga na u rengisa zwipuka zwa ḡaka.

Mufhiso muhulu, mikumbela, u swa ha maḡaka na madwadze ndi nḡila ine lifhasi la ri vhudza ngayo uri nḡila ine ra shumisa na u langa ngayo zwishumiswa i khou tshinya mupo.

Nga zwenezwo, ri nga ita mini uri muḡwe na muḡwe a wane zwijiwa, maḡi na fulufulu ri sa tshinyi lifhasi? Riḡe vhatu ri tea u shandula nḡila ine ra ita ngayo zwithu zwa mabindu, nḡila ine ra pfesesa ngayo mutakalo na u bvelela na nḡila ine ra ṭhogomela ngayo vhatu vhoṭhe shangoni loṭhe. Musi ri tshi thusa u fhodza lifhasi, ri ḡo thusa u lengisa na u shandula vhushai na tshanduko ya kilima. Muḡwe na muḡwe a nga shela mulenzhe nahone u tea u shela mulenzhe.

## Zwipuka zwi tea u vha na fhethu hune zwa nga tshila hone

Malwadze maswa a pfukelaho a phesenthe dza 75 a bva kha zwipuka



75% of new infectious diseases come from animals

Animals need space to live

Do you remember how hot it was at the beginning of the year? There were also floods in Mpumalanga, KwaZulu-Natal, the Free State, the Eastern Cape and the Western Cape. The story, *There's a Fire on the Mountain*, is about a wildfire on Table Mountain in Cape Town on 18 April 2021.

Coronaviruses such as bird flu, swine flu and Covid-19 are infectious diseases that have spread from animals to humans because of farming many animals on smaller pieces of land, and buying and selling wild animals.

Heatwaves, flooding, wildfires and disease pandemics are the earth's way of telling us that the way we use and manage resources is destroying the environment.

So, how can we meet everyone's need for food, water and energy without harming the earth? Humans need to change the way we do business, how we understand wealth and success and how we care about all people all over the world. When we help to heal the earth, we will help to slow and reverse poverty and climate change. Everyone can and should play a part.

## Ni nga ita mini nga Duvha la Lifhasi?



## What can you do on Earth Day?



**Fhungudzani, dovhani ni shumise ni shandule zwithu zwo laṭiwaho uri zwi dovhe zwi shumiswe.**

Fhungudzani zwithu zwine na zwi laṭa.

### Reduce, reuse, and recycle.

Cut down on what you throw away.

### Funzani.

Kovhelani vhaḡwe zwine na zwi ḡivha. Kovhani, tshintshani kana ni ḡeele dzibugu na dzimagazini.

### Educate.

Share what you know with others. Share, swap or donate books and magazines.



### Rengani nga vhuṭali.

Ni songo rengesa mapulasitiki. Shumisani lunzhi mikhwama ya u longela zwithu zwe na renga.

### Shop wisely.

Buy less plastic. Reuse shopping bags.

### Vhulungani maḡi.

A hu na maḡi a mahala. Huḡwe fhethu hu na muthu ane a khou badela tshenetshi tshishumiwa tsha ndeme.



### Save water.

There is no free water. Somewhere someone is paying the price for this precious resource.



### Ṭavhani muri.

Miri i ḡea zwijiwa na okisidzheni, muya wo kunaho, i thivhela mukumbululo nahone ndi haya ha zwikhokhonono, zwiḡoni na zwipuka zwiṭuku. Lingedzani u ṭavha miri MIVHILI arali ha remiwa MUTHIHI.

### Plant a tree.

Trees provide food and oxygen, clean the air, hold the soil in place and are a home for insects, birds and small animals. Try to plant TWO trees for every ONE cut down.

### Thusani.

Thusani u kunakisa hune na dzula hone, bitshi kana philiphili ya mulambo.



### Volunteer.

Volunteer to clean up your community, a beach or riverbank.



### Dzimani mavhone!

Dzimani mavhone musi ni tshi bva kamarani.

### Lights out!

Put lights off when you leave the room.

### Ni songo shumisesa goloi.

Arali ni tshi kona, shumisani baisigira kana ni ye tshikoloni nga milenzhe, mavhengeleni na musi ni tshi dalela khonani dzaḡu.



### Drive less.

If you can, use a bicycle or walk to school, the shops and your friends.

IVHANI NA VHUSHAKA HAVHUḡI NA MUPO. TSIRELEDZANI VHA SA KONI U ḡILWELA. DZHIANI VHUKANDO NGA U ṬAVHANYA NI VHE NA FULUFHELO!



MAKE PEACE WITH NATURE. PROTECT THE MOST VULNERABLE. ACT WITH URGENCY AND HOPE!



# Awara ya vhuṭolo



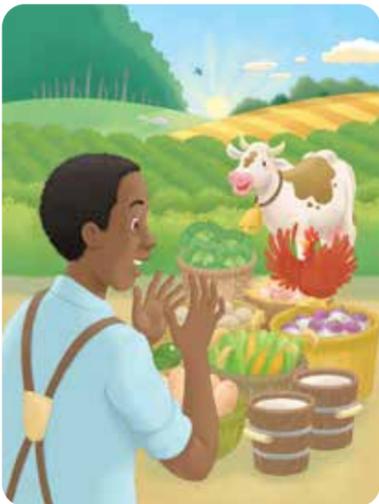
Nga Thato Kgaje ■ Zwifanyiso nga Natalie na Tamsin Hinrichsen

Miṅwahani i si minzhi nga u tou ralo, musi makhulu wa makhulu wanga vha tshee musidzana, khuhu na kholomo dzo vha dzi khonani.

Liṅwe ḍuvha, musi dzi tshi khou tshimbila masimuni, khuhu ya babamisa phapha dzayo ya dzungudza na mithenga mutshilani wayo. Yo vha yo tshuwa. Kholomo ya zwi vhona musi i tshi khou ḍiendela u dzeula.

“Mulandu ndi mini, Khuhu?” Kholomo ya vhudzisa musi i tshi khou dzungudza mutshila wayo.

“No zwi pfa?” Khuhu ya sedza u mona na masimu, ya dovha ya sedza Kholomo.



“Hai,” ndi Kholomo i no ralo. “Naa hu na zwe nda vha ndo tea u zwi pfa?” Kholomo ya sedza ngeno na ngei lwe ḍilogo liḥulwane li re mutsingani wayo la lila le ngende-ngende. Lo ita phosho khulwane ye ya pfala na seli ha masimu oṭhe a re na ṅwando.

“Ndi zwine nda khou amba zwone zwenezwo,” ndi Khuhu i no ralo. “A hu pfali mibvumo ya zwiṅwe zwipuka kha ino bulasi. Ni vhona u nga zwi khou itiswa nga mini?”

Kholomo ya bvela phanḍa u dzeula ngeno i tshi khou humbulusisa nga yeneyo mbudziso.

“Ngauri,” Khuhu ya mbo ḍi dzhenelela musi Kholomo i tshi kha ḍi humbula, “rabulasi o dzhia khonani dzashu dzoṭhe na miṭa yavho a vha isa silahani.”

Kholomo ya tshuwa lwe ya mila nga khathihi zwe ya vha i tshi khou zwi dzeula ye kwiti. Ya boḍela ṅṅha nga ṅḍila i shonisaho i songo teaho muthu wa tshifumakadzini!

“Ri tea u shavha nga uri hu ḍo tevhela muṅwe washu! Ri tea u ṅuwa zwi sa athu itea,” ndi Khuhu i no ralo.

“U shavha?” Kholomo ya vhudzisa ngeno yo sedza Khuhu nga maṭo ayo mahulwane.

“Ee, ri tea u shavha ano madekwana! Fhedzi ri tea u vha na vhuṅondi musi zwi tshi ḍa kha rabulasi. Ri tea u ita vhuṅoho ha uri ha ri pfi kana u ri vhona musi ri tshi ṅuwa,” ndi Khuhu i no ralo. Kholomo ya tenda nga ṅhoho.

Eneo madekwana, musi hu tshi tou dzimiwa mavhona a bulasini nahone vha tshi pfa rabulasi a tshi khou hona, Khuhu na Kholomo vha dzhena ṅḍilani.

Khuhu ya shumisa mulomo wayo u fara tsimbi i re ngomu ha ḍilongo li re mutsingani wa Kholomo uri i sa ite phosho. Vho vha vho tea u fhumula vhe tshete, uri vha kone u shavha vha sa vhoṅwi.

Musi vho no swika ḍakani liḥulwane la miri ya maṭari Madala, Khuhu ya litsha u fara ḍilogo ya Kholomo nahone vha imanyana lwa tshifhinganyana vha thetshesha vho tou hwii. Vho vha vha sa ḍivhi hune vha khou ya hone nahone vho vha vho tshuwanyana.

Kha tavhi li re ṅṅha havho, vha pfa u lila kha ṅṅhambelamaḍi ye ya vha yo kavha heneḥo.

“Hei vhoiwe! Ngeno! Ndi ri ngeno ṅṅha! Naa no xela ...?” ṅṅhambelamaḍi yo vha i tshi ṅoḍa u ḍivha.

“Hai a ro ngo xela. Ro shavha bulasini nga uri rabulasi o dzhia khonani dzashu dzoṭhe na miṭa yavho a vha isa silahani. Zwino ho sala uri hu dzhiwe muṅwe

washu, kana vhuvhili hashu, ndi ngazwo ro shavha,” hu fhindula Khuhu.

“A si vhuṭali, a si vhuṭali na luthihi u ita zwenezwo,” ndi ṅṅhambelamaḍi i no ralo i nga ṅṅha. “ḍaka liḥulwane la miri ya maṭari Madala lo ḍala zwipuka zwa ḍaka nahone hetshi ndi tshifhinga tshine zwimange zwihulwane zwa vha zwi tshi khou mona-mona, zwi tshi ṅoḍa zwijiwa zwi ḍifhaho – zwi ngaho kholomo i ḍifhaho kana khuhu. Ndi vhona u nga ni khakhathini khulwane u fhira ye na shavha khayoy.”

“Zwi khou pfala, fhedzi ri nga si humele murahu ...” ndi Kholomo i no ralo, i tshi khou ṅinga-ṅinga yo tshuwa.

“Ndi ngani?” ndi ṅṅhambelamaḍi i no ralo. “Zwine na nga ita ndi u sumbedza rabulasi uri hu na ṅḍila ya khwine.”

“ṅḍila ya khwine?” ndi Khuhu i tshi khou ambela fhasi. Yo mangadzwa vhukuma nga zwe ya vha i tshi khou zwi pfa.

“Ee,” ndi ṅṅhambelamaḍi i no ralo. “Ni songo hangwa uri ṅṅe ndi mueletshedzi wa Khosi. Ndi a zwi ḍivha hezwi zwithu. Ni tea u sumbedza rabulasi uri ni vha ndeme vhukuma.”

Vhuraru havho vha fhedza eneo madekwana vho dzula vha tshi khou humbula na u amba nga zwine vha nga zwi ita.

Zwi takadzaho ndi uri ḍaka liḥulwane la miri ya maṭari Madala ho vha hu fhethu hu re na vhuṭolo he tshiṅwe na tshiṅwe tsha vha tshi tshi konadzea, nga zwenezwo ṅṅhambelamaḍi ya ruma zwiṅoni zwoṭhe zwa ḍakani uri zwi kuvhanganyane mbeu nnzhi dza zwimela nga hune zwa nga kona ngaho.

Musi ho no kuvhanganywa mbeu dzoṭhe nga vhuṅonwane, ṅṅhambelamaḍi ya lavhelesa idzo khonani mbili.

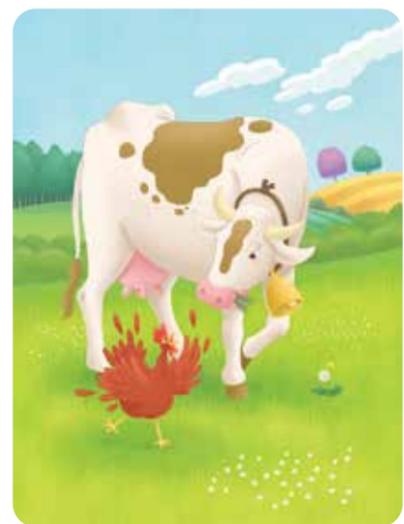
“Ni tea u dzhia hedzi mbeu dzoṭhe ni ṅuwe nadzo bulasini ni dzi ṅavhe masimuni e mulimi a a lima. Fhedzi mbeu iṅwe na iṅwe i tea u ṅavhiwa hu sa athu swika awara ya vhuṭolo.” ṅṅhambelamaḍi ya lavhelesa Khuhu na Kholomo ya lilala ya lavhelesa ṅwedzi. “Ni songo tsha ima-ima. Hu na mbeu nnzhi hafha nahone tshifhinga tsho no ṅuwa.”

Khuhu na Kholomo vho kundelwa u hwala mbeu dzoṭhe vhe vhuvhili, fhedzi nga murahu ha tshifhinganyana vho vha vho no vha masimuni vha tshi khou ṅavha mbeu nga u ṅavhanya nga hune vha nga kona ngaho.

Musi Khuhu i tshi khou fukedza mbeu dza u fhedza mavuni, ha rwa awara ya vhuṭolo nahone ṅwali a vula makole. Mvula ya tseula ya na masimuni ane a kha ḍi tou bva u ṅavhiwa, mbeu dza mifuda yoṭhe dza mela na u aluwa. Nga murahu ha tshifhinganyana zwimela zwo vha zwo no ḍadza hoṭhe-hoṭhe. Masimu a rabulasi a vhonala o naka.

Musi rabulasi a tshi tshimbila masimuni awe eneo matsheṅoni, a mangadzwa vhukuma nga zwe a zwi vhona. Ho vha ho temba miroho ine ya kha ḍi tou bva u kiwa, ho vheva na makumba manzhi na mabakete na mafhi. Khuhu na Kholomo vho ima heneḥo tsini vha tshi vhonala vho takala nahone rabulasi a zwi ḍivha uri ndi mishumo yavho ya biko.

Rabulasi a livhuha vhukuma nahone u bva nga ṅeneḽo ḍuvha, rabulasi, Khuhu na Kholomo vha tshilisana vhoṭhe nga dakalo bulasini.



## Itani uri tshitori tshi nyanyule!

★ Khethani tshipiḍa tsha tshitori tshi si na tshifanyiso ni tshi olele tshifanyiso. Kopani maipfi a tshitori ane a tshimbizana na tshifanyiso tshanu kana ni humbele muṅwe muthu uri a ni thuse u ita zwenezwi. Nambatedzani siaṭari li re na tshitori nga fhasi ha tshifanyiso tshanu.

★ ḍiiteni Kholomo na Khuhu. ṅwalelani ṅṅhambelamaḍi vhurifhi ni i livhuhe nge ya ni thusa.

★ ḍiiteleni ngade ṅhukhu kha boḍelo la pulasiṭiki. Li vheeni nga lurumbu ni li gere u bva fhasi u ya ṅṅha. Shelani mavu o nonaho kha ṅeneḽo boḍelo. ṅavhani ṅawa dzi si gathi ni dzi sheḽedze. Vheeni ngade yanu ḍuvhani.



# The magic hour

By Thato Kgaje ■ Illustrated by Natalie and Tamsin Hinrichsen



Not so long ago, in fact in the time when my great-great-grandmother was a young girl, a chicken and a cow were friends.

One day, as they walked along the fields, Chicken fluffed her feathers and wiggled her tail feathers. She was fidgety. Cow noticed this as she slowly chewed her cud.

“What is wrong, Chicken?” Cow asked while she swished her tail.

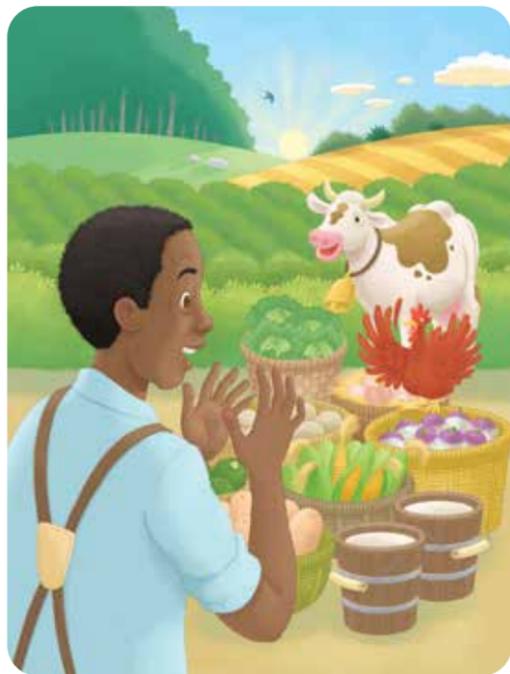
“Do you hear that?” Chicken looked around the fields, and then back at Cow.

“No,” said Cow. “Am I supposed to hear something?” Cow turned her head this way and that way so that the huge old bell around her neck jingled and jangled. It created a very loud noise which rolled across the dewy fields.

“That’s exactly what I mean,” said Chicken. “There are no other animal sounds on this farm. And why do you think that is?”

Cow continued chewing her cud while considering the question.

“Because,” Chicken rudely interrupted Cow’s thinking, “the farmer has shipped all our friends and family off to the slaughterhouse.”



Cow got such a fright that she swallowed the cud she was chewing in one big gulp. This made her burp loudly and in a very unladylike manner!

“We have to escape because one of us is next! We need to get away before that happens,” Chicken said.

“Escape?” Cow asked while looking at Chicken with big eyes.

“Yes, we must escape tonight! But we must be careful of the farmer. We must make sure he does

not hear nor see us leaving,” said Chicken. Cow nodded in agreement.

That evening, as soon as the lights in the farmhouse went out and they could hear the farmer snoring, Chicken and Cow set off.

Chicken used her beak to hold onto the clapper of the bell around Cow’s neck. They had to be as quiet as possible if they wanted their escape to be successful.

Once they were in the Great Green Wood, Chicken let go of Cow’s bell and they stood silently listening for a while. They had no idea where they were going and they were a bit scared.

From a branch above them, came the call of a swallow.

“Hey strangers! Here! Up here! Are you lost ...?” Swallow wanted to know.

“No, we are not. We are escaping from the farm because the farmer had all our friends and family sent to the slaughterhouse. One of us, if not both, is next, so

we decided to escape,” answered Chicken.

“Not wise, not wise,” called Swallow from above. “The Great Green Wood is full of wild animals and this is the time the big cats roam around looking for a delicious meal – such as a tasty cow or chicken. You are running from a bad situation to an even worse one, I would say.”

“Well, we can’t go back ...” Cow said, looking around anxiously.

“Why not?” Swallow chattered. “All you have to do, is show the farmer that there is a better way.”

“A better way?” clucked Chicken. She could not believe what she was hearing.

“Yes,” said Swallow. “Remember that I am the advisor to the King. I know these things. You need to show the farmer your real value.”

For the rest of the evening the three sat together thinking and talking and coming up with a plan.

Now, luckily the Great Green Wood was a place of magic where anything was possible, so Swallow sent all the birds of the forest out to gather as many vegetable seeds as they could find.

With all the seeds gathered carefully, Swallow looked at the two friends.

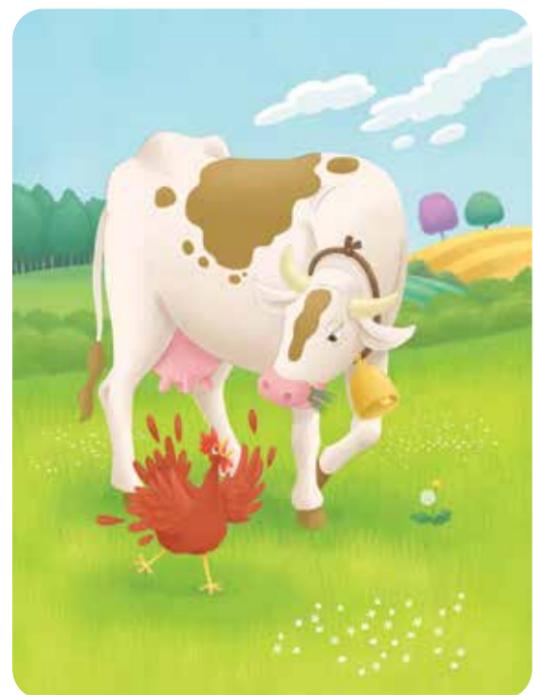
“You have to take all these seeds back to the farm and plant them in the fields the farmer has prepared. But each seed must be in the ground before the magic hour.” Swallow looked at Chicken and Cow and up at the moon. “You must be quick. There are a lot of seeds here and not much time.”

Chicken and Cow struggled to carry all the seeds between just the two of them, but before long they were busy in the fields planting the seeds as fast as they could.

Just as Chicken was covering the last of the seeds with some soil, the magic hour struck and Unkulunkulu opened the sky. Soft rain fell on the newly planted fields and all the differing kinds of seeds started sprouting and growing. Soon there were vegetables growing as far as you could see. The farmer’s fields looked wonderful.

When the farmer walked out to his fields that morning, he could not believe his eyes. Not only were there baskets of fresh vegetables lined up in neat rows, but there were also plenty of eggs and many buckets of fresh milk. Chicken and Cow stood nearby looking very proud, and the farmer knew this was all the result of their hard work.

The farmer was very grateful and from that day on, the farmer, Chicken and Cow lived happily together on the farm.



## Get story active!

★ Choose a part of the story that does not have an illustration and draw a picture for it. Copy out the words of the story that go with your picture or ask someone to help you do this. Paste the page with the story to the bottom of your picture.

- ★ Pretend that you are Cow and Chicken. Write a thank you letter to Swallow for helping you.
- ★ Start your own small garden in a plastic bottle. Lay the bottle on its side and cut off the side facing up. Put good soil in the bottle. Plant a few beans and water them. Place your garden in the sun.

# Zwi takadzaho nga ha Nal'ibali

## Nal'ibali fun



1.

Gerani hetshi tshifanyiso ni tshi nambatedze vhukati ha bambiri jhulwane. Nga murahu ni ole pulo ji re na maipfi a mubvumbedzwa muñwe na muñwe kha tshifanyiso. Kha pulo ji re na maipfi, olani gwati ja nga phanda ja bugu ine na humbula uri muñwe na muñwe u khou i vhala. (Ni songo hangwa u ñwala tshiṭoho tsha yeneyo bugu kha gwati jayo!)

Cut out this picture and paste it in the centre of a large sheet of paper. Then draw a thought bubble for each character in the picture. In the thought bubble, draw the front cover of the book you think each of them is reading. (Don't forget to write the book's title on its cover!)



2.

### No vhala mini?

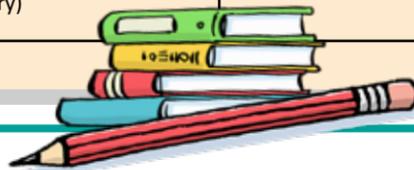


- Gerani bambiri ja u ñwalela zwe na vhala afho fhasi ni ñwale dzina jaṅu khaḷo.
- Ṭoḷani zwiṭori afho fhasi kha [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org). Humbelani ñwana muhulwane kana muthu muhulwane a ni thuse arali ni tshi ṭoḷa thuso.
- Downloudani zwiṭori ni zwi vhale na muthu ane a anzela u ni vhalela.
- Ñwalani kha bambiri ja u ñwalela zwe na vhala u sumbedza ndila ye na ḡiphina ngayo nga tshiṭori tshiñwe na tshiñwe.

### What have you read?

- Cut out the reading record sheet below and write your name on it.
- Find the stories below on [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org). Ask an older child or an adult for help if necessary.
- Download the stories and read them with the person who usually reads to you.
- Complete your reading record sheet to show how much you enjoyed each story.

Dzina ja tshiṭori / Name of story	No ḡiphina lungafhani nga tshenetsho tshiṭori? / How much did you enjoy the story?
Timi na mugeri wa mavhudzi / Timi and the barber	
Mmbwa / Dog	
Ḍuvha ji sa hangwei / A day to remember	
Nḡila ya u vha ngweṅa / How to be a superhero	
Mavhudzi a vhuṭolo / Hair magic	
(Tshiṭori tshine na tshi funesa) / (Your favourite story)	



Nal'ibali yo itelwa u ni ṭuṭuwedza na u ni tikedza. Ri kwameni nga inwe ya dzenedzi ndila:

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)

[www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

[info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org)

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Mosekela Solutions. Nal'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI  
EYETHU

EASTERN CAPE  
RISING SUN

POLOKWANE  
OBSERVER

Nal'ibali